

U knjizi Poetike prevođenja autorice Ive Grgić Maroević je šest poglavlja: Multidisciplinarni pogled na predmet, Pogled unatrag, Konstituiranje nacionalnog književnoprijevodnog identiteta: prijepori i rezultati, Konstituirani nacionalni književnoprijevodni identitet: središnja linija i margine, Poetika prevođenja kao ponovnog pisanja poezije, Poetika prevođenja kao autorskog čitanja poezije, te Zaključak, Bibliografija, Sažetak na talijanskom jeziku, Kazalo imena i Kazalo pojmova.

Ova knjiga prvi put u nas vrednuje prevodilačke metode i strategije tematizirajući autorske poetike nastale unutar svojih epoha. Autorica uzima primjere hrvatskih prijevoda talijanske književnosti iz dvadesetog stoljeća. Počevši od prijevoda Milana Begovića i Ante Tresića Pavičića kada su načela prevođenja bila drugačija od današnjih, autorica u prijevodu M. Kombola, Delorke, Čale i Milićevića uočava prisutnost današnjih načela prevođenja.

Na primjerima radova dvaju prevoditelja Mirka Tomasovića i Mladena Machieda pokazuje uspostavljenost poetika prevođenju na osnovama autorskog čitanja poezije. Ovo djelo pridonosi boljem razumijevanju odnosa hrvatske i talijanske literature te pojašnjava odnos hrvatske književnosti s literaturom mediteranskog i europskoga kulturnog kruga.

Iva Grgić se nije trudila u svojoj knjizi popisati sve naše prevoditelje. Ovo dakle nije povijest našega modernog prevođenja s talijanskog već je ovo povijest naših prevoditeljskih principa a na primjeru prevođenja talijanske poezije. Ovo je istraživanje temeljeno na shvaćanju literature kao društvene pojave a njezine teme i strategije rezultat su neizrečenih socijalnih potreba i intencija. Ova knjiga nije doista pisana samo za upućena filologa već i za znatiželjnog običnog čitatelja i to je jedna od velikih kvaliteta.

HSN.hr

Iva Grgić Maroević



Iva Grgić Maroević (1963) diplomirala je anglistiku i talijanistiku te magistrirala i doktorirala književnost s
Na Odjelu za talijanski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru zaposlena je od 2005. godine, otkada vodi
Aktivno se bavi i konsektivnim i simultanim prevođenjem s talijanskog i engleskog jezika. Objavila je
Samostalno ili u suradnji priredila je nekoliko zbornika posvećenih problemima prevođenja (O hrvatskoj
Istraživačica je na projektu "Hrvatsko-talijanski kulturni odnosi" koji vodi prof. dr. sc. Sanja Roić sa Sve

UNIZD.hr